

МОЛОТ ВЕДЬМ

ПЕРЕВОД
НИКОЛАЯ ЦВЕТКОВА



ПРЕДИСЛОВИЕ,
КОММЕНТАРИИ И ДОПОЛНЕНИЯ
ГРИГОРИЯ БАКУСА



МИОО



Оглавление

Предисловие научного редактора 7

Определение апостольской буллы
против ереси колдуний 52

Апология автора в «Молоте ведьм» 62

[I]

Часть первая «Молота ведьм», содержащая [сведения]
о трех [компонентах], соучаствующих в злонамеренном
колдовстве, а именно — демоне, колдуне,
Божественном поущении 67

[II]

«Молота ведьм» вторая часть, избыточно трактующая
о способе нанесения злонамеренного колдовства,
а также о снятии такового и о том,
как таковое можно снять 231

[III]

«Молота ведьм» третья часть, [трактующая]
наконец о привлечении к делам судебным,
как церковным, так и светским, колдунов
и всех прочих еретиков касающаяся;
содержащая 35 вопросов, в которых
достоверно представлены правила начала
судебного процесса, [его] ведения,
а также способ приговора 419

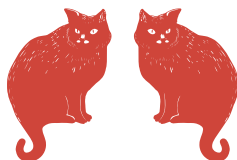
Приложение 1

Черновой вариант буллы
Summis desiderantes affectibus 527

Приложение 2

Мандат [в защиту] инквизитора
еретического нечестия
[промульгация епископа Бриксенского
Георга Гольсера] 531

Источники иллюстраций 535



Предисловие научного редактора

Демонология и «смерть автора» в XVI столетии

В XX столетии «Молот ведьм» стал одной из самых узнаваемых и обсуждаемых средневековых книг, доступных массовому читателю. Трактат о злонамеренном колдовстве, написанный в XV в., и сейчас продолжает оставаться в центре дискуссий на самые разные темы, от исторических исследований охоты на ведьм до произведений массовой культуры. Эта ситуация сложилась во многом благодаря переводам на основные европейские языки: немецкий (1906), английский (1928), русский (1932), французский (1973), итальянский (1977). Вторая волна издательской деятельности началась на рубеже XX–XXI вв. — тогда появились заново выполненный полный немецкий перевод (2000)*, кембриджское издание-билингва** (2006 — новый полный английский перевод К. С. Мэккея и полный латинский текст, соответствующий ранним изданиям трактата) и сокращенный аннотированный перевод

* С 2000 по 2015 г. вышло одиннадцать изданий в формате pocket book. При работе над статьей я использовал книгу 2015 г. издания: *Heinrich Kramer (Institoris). Der Hexenhammer. Malleus Maleficarum / Neu aus dem Lateinischen übertragen* von W. Behringer, G. Jeroschek und W. Tschacher. Herausgegeben und eingeleitet von G. Jeroschek und W. Behringer. München, 2015.

** *Institoris, Henricus O. P. and Sprenger, Jacobus O. P. Malleus Maleficarum*. Ed. and tr. by Christopher S. Mackay. Cambridge, New York, New Rochelle, Melbourne, Sydney: Cambridge University Press, 2006. Vol. I. The Latin Text and Introduction; Vol. II. The English Text.



Изображение шабаша на гравюре Клода Жилло, 1700–1720 гг.

на английский П. Дж. Максвелл-Стюарта (2007), выполненный по франкфуртскому изданию 1588 г. *

В культуре позднего Средневековья — раннего Нового времени эта книга была известна как *Malleus Maleficarum* и издавалась на протяжении чуть менее двух столетий исключительно на латинском языке, если не считать сокращенного перевода на польский второй части трактата. В силу языковой специфики «Молот ведьм» оставался книгой для относительно небольшой группы хорошо образованных специалистов, прежде всего — представителей духовенства и судей. Первые издания трактата были изданы без упоминания авторов, и это обстоятельство вызвало к жизни дискуссию, которая продолжается по сию пору: кто и с какой целью написал печально известный «Молот ведьм».

* The *Malleus Maleficarum*. Ed. and tr. by P.G. Maxwell-Stuart. Manchester and New York, 2007.

Якоб Шпренгер и Генрих Инститорис из ордена доминиканцев

Якоб Шпренгер вступил в доминиканский орден в 1452 г. в Базеле, где и родился. Как правило, принимались мальчики в возрасте 14–16 лет; это позволяет предположить, что родился он в 1436–1438 гг. Дальнейшая жизнь «брата Якоба» была связана с Кёльном, где располагался университет, тесно связанный с орденом. Шпренгер преподавал теологию и написал «Комментарии на “Сентенции Петра Ломбардского”»*. Кроме того, в 1475 году он создает мистическое «Братство розария Св. Девы» (*fraternitas rosarii b. Virginis*), которое в ближайшие годы стало массовым и насчитывало тысячи участников в городах Священной Римской империи германской нации: Кёльне, Аугсбурге, Кольмаре. Особенностью этого религиозного объединения было то, что в нем отсутствовали имущественный или профессиональный ценз, и потому в него могли вступить все желающие, в том числе женщины**. Перу Якоба Шпренгера принадлежит небольшая книга на немецком языке «Возобновленное братство розы и креста»***, появившаяся как результат деятельности *fraternitas rosarii b. Virginis*. 19 июня 1481 г. Шпренгер был назначен «инквизитором в церквях городов Майнца, Трира и Кёльна» (*inquisitor in metropolitani ecclesiis Moguntina, Treverensi et Coloniensi*)****. Поскольку название этой должности не содержит упоминания ереси, наиболее вероятно, что

* Mackay C.S. General Introduction // Henricus Institoris O.P. and Jacobus Sprenger O.P. Malleus Maleficarum / Ed. and tr. by Christopher S. Mackay. Cambridge, 2006. Vol. I. The Latin Text and Introduction. P. 83.

** Heal B. The Cult of Virgin Mary in Early Modern Germany. Protestant and Catholic Piety, 1500–1648. Cambridge, 2007. P. 39–40.

*** Sprenger, Jakob. Erneuerte Rosenkranzbruderschaft. [Augsburg] [1476].

**** Quellen und Untersuchungen zur Geschichte des Hexenwahns und der Hexenverfolgung im Mittelalter von Joseph Hansen. Mit einer Untersuchung der Geschichte des Wortes Hexe von Johannes Frank. Bonn, Carl Georgi Universitäts und Verlag, 1901. S. 368.

в обязанности ему вменялся надзор в отношении церковных институтов, но не дознание в делах о преступлениях против веры. В ведовских процессах в Равенсбурге (1484) и Инсбруке (1485), предшествовавших написанию «Молота ведьм», «брат Якоб» не принимал участия, однако известно, что позднее он был на суде в Кёльне (1488–1489) над мужчиной, практиковавшим астрологию и некромантию. Упоминание Шпренгера в булле папы Иннокентия VIII (понтификат 1484–1492) «Всеми силами души» (*Summis desiderantes affectibus*), скорее всего, носило политический характер в силу его авторитета в ордене. 16 апреля 1486 года в Нюрнберге провинциальный капитул (высший коллективный орган доминиканцев в Германии) избрал «брата Якоба» на должность генерального викария. Наиболее вероятно, что он ознакомился с текстом *Malleus Maleficarum* весной 1487 г., когда Генрих Инститорис прибыл в Кёльн за апробацией теологического факультета местного университета. Вершиной карьеры Якоба Шпренгера стало избрание его на должность п р о в и н ц и а л а — главы провинции Тевтония ордена братьев-проповедников в 1488 г. В 1500 г. он умирает после тяжелой болезни.

Генрих Крамер, или **Кремер** (нем. *Kramer*, возможно также *Krämer*; **Инститорис** (*Institoris*) — латинизированный вариант, который этот человек явно предпочитал немецкому), родился около 1430 г. в Шлеттштадте, Эльзас (ныне — город Селеста на территории Франции) в семье мелкого лавочника. Далее для молодого человека открылись двери «школы [свободных] искусств» (*studium atrium*), учебного заведения при конvente доминиканцев в родном городе*. Позднее, «во времена папы Пия II» (предположительно, этот визит имел место с 1455

* Segl P. Heinrich Institoris. Persönlichkeit und literarisches Werk // Der Hexenhammer. Entstehung und Umfeld des Malleus Maleficarum von 1487. Köln, Wien, 1988. S. 101.

по 1460 г.), Генрих отправился в Италию для продолжения образования*. К этому периоду относится экзорцизм в Риме некоего одержимого чешского священника из Дахова**, позднее описанный в одном из *experientia*, «случаев из инквизиторской практики» *Malleus Maleficarum* (ММ II/1, 10).

Первый случай участия «брата Генриха из Шлеттштадта» в преследовании еретиков относится к 1458 г., когда в Страсбурге был казнен самопровозглашенный епископ вальденсов Фридрих Райзер (*Friedrich Reiser*, ок. 1401 — 6 марта 1458 г.). Как это событие описал сам Инститорис в *Opus sermonum* (1496), сборнике проповедей, посвященных таинству Евхаристии, «был мной исповедован и [позднее] сожжен» (*combustum mihi que confessum*).

Следующая вежа относится уже к 1475 г., когда «брат Генрих из Шлеттштадта» (*Frater Henricus de Sletstat*) был упомянут как участник судебного процесса против иудеев в Триденте (ныне — Тренто, Италия) по обвинению в ритуальном убийстве мальчика-христианина Симона***. Немецкий историк В. Берингер предположил, что Инститорис начал свою карьеру папского инквизитора годом ранее, в 1474 г.****, однако эта дата не подтверждается известными документами; по всей видимости, в ранних эпизодах преследования еретиков и иноверцев этот человек участвовал без определенного статуса.

* Mackay C. S. General Introduction... P. 84.

** Подробнее см.: Бакус Г. В. Инквизиция, ересь и колдовство. Молот ведьм. М., 2023. С. 153–159.

*** Behringer W. Witches and Witch Hunt. A Global History. Oxford, 2007. P. 71; Behringer W. Jerouschek G. „Das unheilvollste Buch der Weltliteratur“? Zur Entstehungs- und Wirkungsgeschichte des Malleus Maleficarum und den Anfängen der Hexenverfolgung // Günter Jerouschek/Wolfgang Behringer (Hg.), Heinrich Kramer (Institoris), Der Hexenhammer. Malleus maleficarum. Neu aus dem Lateinischen übertragen von Wolfgang Behringer, Günter Jerouschek und Werner Tschacher, München, 2015. S. 9–98. S. 41–43.

**** Behringer W. Witches and Witch Hunt. P. 71.

13 марта 1479 г. папа римский Сикст IV (понтификат 1471–1484) издал бреве (краткий официальный документ, не содержащий в себе установлений относительно вероучения), которым назначил Инститориса «инквизитором всей Верхней Германии» (*inquisitor per totam Alemaniam superiorem*)^{*}.

Событие, которое принесло доминиканцу из Эльзаса широкую известность, состоялась 10 августа 1482 г. В этот день Инститорис закончил работу над «Посланием против одного концилиариста, а именно — архиепископа Краинского» (*Epistula contra quendam conciliistam archiepiscopum videlicet Crainensem*)^{**}. Это небольшое сочинение стало ответом сторонников апостольского престола в ожесточенном споре с концилиаристами, отстаивавшими высший авторитет Вселенских соборов в церковной жизни. Об остроте этого конфликта можно судить уже по тому, что ранее, весной того же 1482 г., архиепископ Краинский Андрей (Андреас) Ямометич (*Andreas Jamometić*, или *Zamometić*, 1420–1484) издал базельскую прокламацию^{***}, в которой объявил папу римского Сикста IV еретиком и провозгласил возобновление Базельского собора, действовавшего в 1431–1449 гг. В своем «Послании...» «брат Генрих из Шлеттштадта» выступил с резким ответом в защиту верховного понтифика. 6 сентября 1482 г. епископ Базельский Каспар (*Kaspar zu Rhein*, правление 1479–1502) издал документ, подтверждавший полномочия Инститориса как инквизитора на территории своего диоцеза, где в это время еще находился мятежный архиепископ Краинский^{****}. Вероятно, активность «брата Генриха

* Mackay C. S. General Introduction... P. 85. Текст документа был впервые опубликован Х. Вибелем в 1913 г.: *Wibel H. Neues zu Heinrich Institoris // MIÖG 34 (1913). S. 121–125.*

** *Institoris, Heinrich. Epistula contra quendam conciliistam archiepiscopum videlicet Crainensem. Nürnberg, 1482.*

*** *Slecht J. Andrea Zamometić und der Basler Konzilsversuch vom Jahre 1482. Erster Band. Paderborn 1903. Urkundliche Beilagen. S. 36'–41'.*

**** *Mackay C. S. General Introduction... P. 87–88.*

из Шлеттштадта» как инквизитора была направлена именно против сторонников Ямометича. Одновременно с дознанием против врагов папы первое сочинение немецкого инквизитора получило признание. Согласно данным Й. Ханзена, список «Послания...» сохранился в архивах Ватикана^{*}; позднее оно было издано уже в печатном виде по меньшей мере дважды: в Нюрнберге и Риме. Наконец 31 октября 1483 г. папа римский Сикст IV издал специальную буллу, которая разрешала продажу индульгенций в течение трех лет в пользу церкви доминиканского конвента в Шлеттштадте, приором которого ранее был Генрих Инститорис^{**}.

Несмотря на то что в *experientia* «Молота ведьм» упоминаются различные города и местности в Германии, подтвержденные сведения гораздо скромнее. Сохранились материалы только двух процессов против ведьм, которые инициировал Инститорис лично: в Равенсбурге (в октябре 1484 г.) и в Инсбруке (с августа 1485 по февраль 1486 г.)^{***}. Инквизиционная деятельность «брата Генриха из Шлеттштадта» в Равенсбурге завершилась казнью двух женщин, остальные подозреваемые были отпущены на свободу — К. С. Мэккей опубликовал специальный судебный документ, гарантирующий дальнейшее добропорядочное поведение (*Urfehde*), составленный при освобождении некой Эльзы Фрувендинсте (*Elß Fruwendienste*) 23 октября 1484 года^{****}.

* Quellen. S. 383.

** Ibid. S. 21–24.

*** *Wilson E. Institoris at Innsbruck: Heinrich Institoris, the Summis Desiderantes and the Brixen Witch-Trial of 1485 // Popular Religion in Germany and Central Europe, 1400–1800. N. Y., 1996. P. 91.*

**** Немецкий текст: *Mackay C. S. Est insolitum inquirere taliter: Latin and German Documents from Heinrich Institoris's Witch Hunts in Ravensburg and Innsbruck. Brill, 2021. P. 13–15. Английский перевод: Mackay C. S. An Unusual Inquisition: Translated Documents from Heinrich Institoris's Witch Hunts in Ravensburg and Innsbruck. Brill, 2020. P. 94–97.*